

El proceso de traducción: un viaje menos desconocido Proyecto del Grupo TRAP

María Pilar Lorenzo
Departamento de Español
Facultad de Lenguas Profesionales
Handelshøjskolen de Copenhagen, Danemarcia

Muchos de los que llevamos largo tiempo dedicándonos a la enseñanza de la traducción profesional, en cualquiera de sus modalidades, habremos sentido a menudo una sensación de impotencia por no conseguir guiar de la manera conveniente a nuestros estudiantes a través del recorrido que conduce desde lo que, con terminología viajera, en muchos idiomas llamamos texto de partida hasta lo que denominamos texto de llegada o texto meta. Nuestro papel se ha limitado demasiadas veces a sancionar los resultados de ese recorrido o, si por experiencia teníamos idea de las pruebas que había que superar en el mismo, a intentar dotar al traductor de unas armas convencionales para enfrentarse a ellas, sin saber realmente si eran las adecuadas para ese viaje en particular, bajo las circunstancias siempre distintas que lo rodeaban.

En una época dominada por exigencias de eficiencia como la nuestra, era por ello natural que se empezara a poner en cuestión la didáctica de la traducción en general y se llamara la atención sobre el divorcio entre teoría y práctica, al mismo tiempo que se intentaba clarificar lo que había que entender por competencia específica de la traducción como objetivo final de la enseñanza. A pesar de los frutos innegables que este debate ha producido, sobre todo en forma de estudios empíricos que han puesto de relieve la complejidad de la tarea del traductor, seguimos enfrentándonos a un vacío en el momento de intentar precisar lo que algún investigador llega a denominar "factor x"¹ de la competencia traductora y que es precisamente la esencia de esa transferencia de mensajes en que consiste la traducción.

Podría decirse que es ahí donde pretende incidir la investigación del proceso de la traducción con la pretensión de llegar a hacerse una idea de lo que, con palabras

¹ Lowe, P. 1987. Revising the ACTFL/ETS Scales for a New Purpose: Rating Skill in Translating. En Rose, M.G. ed. *Translation Excellence: Assessment, Achievement, Maintenance*. American Translators Association Series, vol. 1, 53-61. Nueva York: SUNY Binghamton Press.

que dan título a la obra ya clásica de H. P. Krings², “ocurre en la cabeza del traductor”. Desde la publicación en 1986 de este libro pionero para el estudio del proceso de la traducción, han ocurrido indudablemente muchas cosas. Ahora contamos con una considerable bibliografía en este campo y probablemente se ha reducido el nivel de nuestra ambición de poder penetrar de verdad en la “caja negra” del laboratorio mental del traductor, pero las nuevas perspectivas abiertas por esta orientación de la investigación siguen resultando de gran actualidad. La necesidad de hacerse una idea del método de trabajo del traductor bajo condiciones reales es incluso mayor ahora que en los momentos en que empezó a plantearse esta nueva manera de investigar en traducción, ya que las nuevas tecnologías están revolucionando claramente el proceso mismo de la transferencia. Y no se trata ya sólo de las nuevas herramientas proporcionadas por la red electrónica, sino del simple uso del ordenador, que está produciendo traductores quizá menos reflexivos pero mucho más activos y flexibles en su forma de trabajo.

Una de las novedades en el estudio del proceso de traducción está siendo la creación de grupos de investigadores para la realización de un proyecto común. Esta práctica, general en el mundo de la investigación en la actualidad, tiene dentro del campo de la traducción la ventaja de poder de esta manera abarcarse distintas lenguas y distintas modalidades, y en el campo del proceso de la traducción en concreto, responde a un interés por llegar a resultados que puedan aspirar a una validez más general que los conseguidos hasta ahora, basados gran parte de ellos en estudios de casos.

El proyecto de investigación del grupo TRAP, formado por investigadores de los departamentos de Alemán, Español e Inglés de la facultad de Lenguas Profesionales de Copenhague, responde a este tipo de iniciativas. El grupo se creó en 1995 para la realización de un primer proyecto sobre el proceso de traducción bajo el ambicioso título *El proceso de traducción: del texto de partida al texto de llegada*. La idea era cubrir lo que se consideran fases o momentos del proceso de la traducción, como son comprensión, búsqueda de equivalencia, evaluación de alternativas y toma de decisiones. Como señalan diferentes investigadores³, esta división en fases no pasa de ser una simplificación con fines operativos, ya que el proceso es en realidad mucho más complejo y recurrente, por lo que cada uno de los momentos no puede considerarse aislado ni puede hablarse de su sucesión en el tiempo. Por lo que se refiere a nuestro proyecto, esto suponía que cada uno de los participantes centraba su atención especialmente en una de las fases del proceso, lo que al mismo tiempo tenía relación con la modalidad de traducción en que estaba interesado cada investigador en particular. Así, por ejemplo, la comprensión del texto de partida constituía el aspecto central de un estudio sobre las dificultades representadas por la complejidad de textos jurídicos en la traducción español-

² Krings, H.P. 1986. *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht*. Tübingen: Narr.

³ Véanse entre otros Dancette, J. & Ménard, N. 1996. Modèles empiriques et experimentaux en traductologie: questions d'épistemologie. En *Meta*, XLI, 1, 139-156 y Lörcher, W. 1991. *Translation Performance, Translation Process and Translation Strategies*. Tübingen: Narr.

danés⁴, la búsqueda de equivalencia era estudiada desde el efecto del uso de diccionarios en la traducción del danés al inglés⁵, y la seguridad en la toma de decisiones, a través de la traducción profesional al español como lengua extranjera⁶.

Este planteamiento del proyecto ha tenido la ventaja de dar una idea de la gran diversidad del proceso de la traducción, ya que, aparte de trabajar con lenguas muy distintas y considerar tanto la traducción directa como la traducción inversa, la investigación se ocupa de textos de lenguaje general y especializado, así como de diferentes niveles de competencia, explorando tanto el proceso de profesionales experimentados como el de estudiantes de traducción. Al considerar el proceso de los profesionales se tienen además en cuenta los diferentes factores que en la vida real condicionan el trabajo del traductor, siendo objeto de un estudio en particular el efecto que la presión de tiempo puede tener sobre el proceso de la traducción⁷. La desventaja de este planteamiento ha sido, por otra parte, la dificultad de comparar los resultados de las diferentes partes del proyecto, por esa misma variedad de aspectos que trata. Más que de un proyecto común cabe hablar por ello de varios proyectos que se complementan entre sí.

La tarea común del grupo ha consistido, sobre todo, en el intento de mejorar la metodología para la recogida y análisis de datos sobre el proceso de la traducción. El método tradicionalmente usado para este tipo de investigación, basado en la introspección del traductor mientras ejecuta su tarea o inmediatamente después de finalizarla, y representado primordialmente por los TAP o *think-aloud protocols*, ha sido, desde el momento en que empezó a aplicarse en este campo, objeto de numerosas críticas. Las cuestiones más polémicas de este debate han sido tanto la fiabilidad de los datos así obtenidos como reflejo de los procesos mentales reales, como las interferencias que la tarea misma de pensar en voz alta podía causar en el trabajo del traductor. Sin embargo, pese a todas las carencias que puedan señalarse a este método, numerosos estudios han demostrado que puede ser una buena herramienta para extraer datos sobre los aspectos más conscientes del proceso de la traducción, y especialmente los relacionados con las estrategias a que el traductor recurre ante un determinado problema. Lo que se ha propuesto el grupo TRAP ha

⁴ Para los resultados de este estudio véase Jensen, E. H. 1999 Complejidad y comprensión en la traducción jurídica. En Hansen, G. ed. *Probing the Process in Translation: Methods and Results*. *Copenhagen Studies in Language*, 24, 103-119. Copenhagen: Samfundslitteratur y *Oversætteren og den Juridiske Tekst – En empirisk undersøgelse af effekten af lingvistisk kompleksitet og LSP på oversættelse af spanske tekster*. Tesis doctoral inédita. Copenhagen, Handelshøjskolen

⁵ Para los resultados de este estudio véase Livbjerg, I. & Mees, I. 1999. A study of the use of dictionaries in Danish-English Translation. En Hansen, G. ed. *Probing the Process in Translation: Methods and Results*, 135-149.

⁶ Véase Lorenzo, M. P. 1999. La seguridad del traductor profesional en la traducción a una lengua extranjera. En Hansen, G. ed. *Probing the Process in Translation: Methods and Results*, 121-134.

⁷ Para los resultados de este estudio véase Jensen, A. 1999. Time pressure in translation. En Hansen, G. ed. *Probing the Process in Translation: Methods and Results*, 69-82 y 2000. *The Effects of Time on Cognitive Processes and Strategies in Translation*. Tesis doctoral inédita. Copenhagen, Handelshøjskolen.

sido por ello contrastar los datos de la introspección con los conseguidos a través de otras fuentes de información, a fin de verificar la fiabilidad de los distintos métodos, y sobre todo combinar varios de ellos para paliar sus respectivas carencias. Se ha tratado sobre todo de aplicar una herramienta de extracción y análisis de datos que, a diferencia de los TAP, proporciona una información objetiva y cuantificable. Se trata del programa de ordenador *Translog*, especialmente diseñado dentro de este proyecto para el análisis del proceso de la traducción⁸. El programa memoriza todos los datos referentes a tiempo y actividad en el proceso de escritura de la traducción, es decir, tanto cada una de las pulsaciones dadas en el teclado del ordenador como los diferentes intervalos de tiempo transcurrido entre esas pulsaciones. A través de sus dos funciones, *replay* y *linear representation*, puede reproducir después el proceso de escritura en vivo u ofrecer una representación lineal del mismo, con las correcciones que se han ido haciendo a lo largo de la producción del texto meta y un análisis de la duración de las pausas, que indican interrupciones de ese proceso.

Una de las grandes ventajas de este método frente al basado en los TAP es, además de la objetividad de sus datos, la información que proporciona sobre los procesos mentales más inconscientes y automatizados, que son precisamente los que escapan a la introspección. Sus limitaciones están, por otra parte, en el silencio de sus pausas, que no dan acceso a la actividad mental del traductor. Por todas estas características, la información proporcionada por *Translog* parece de cierta forma poder complementarse con la extraída a través de los métodos más tradicionales, y es eso precisamente lo que han pretendido los integrantes del grupo TRAP al combinar en sus proyectos el uso de *Translog* con una o varias de las otras fuentes de información sobre el proceso.⁹

En el ejemplo siguiente, que muestra dos minutos del proceso de la traducción al español de un texto danés realizada por un profesional, puede verse la sincronización de los datos del programa de ordenador con los proporcionados por la introspección y la retrospección. En él podemos observar cómo la introspección nos informa de lo que ocurre en las pausas cuantificadas por *Translog*, mientras que al mismo tiempo éste nos proporciona, a través de las interrupciones en el proceso de escritura, alguna información sobre problemas de traducción que no registran los TAP:

⁸ Para una explicación del programa véase Jakobsen, A. L. 1998. Logging time delay in translation. En *Copenhagen Working Papers in LSP*, 1,73-100. Copenhagen: Handelshøjskolen y Jakobsen, A. L. & Schou, L. 1999. Translog documentation. En Hansen, G. ed. *Probing the Process in Translation: Methods and Results*. Apéndice.

⁹ Para una discusión de la combinación de datos véase Lorenzo, M.P. 1999. Apuntes para una discusión sobre métodos de estudio del proceso de traducción. En Hansen, G. ed. *Probing the Process in Translation: Methods and Results*. 21-42 y 2001. Combinación y contraste de métodos de recogida y análisis de datos en el estudio del proceso de la traducción. Proyecto del grupo TRAP. En *Quaderns. Revista de traducció*, 6, 32-38. Barcelona: Universitat Autònoma.

00.04.00 ·**P*ara·*que·puedas[*:11.86]·

(...) **para que puedas...** øh voy a mantener el tú el tuteo porque... el texto se dirige a jóvenes... y también es muy corriente en España... para que puedas...

00.04.30 ***aprovechar·la*==tu·vida·a*****

øh **aprovechar... tu vida al máximo** (...) o

00.05.00

l·m*áz=zi==ximo*/sacar·el·máximo·provecho·de·tu·vida*,·necs=esitas·****

máximo ... de tu vida... øh necesitas (...) **saber**

00.05.30 saber·y.[*:11.58]=====*saber·mucho*.[*:11.70]

kunne meget og vide meget (...) *mmh* (...) **saber mucho...** øhm... *kunne meget es saber mucho... vide meget es saber mucho también... bueno a lo mejor... øh*

Necesitas saber... ahí hay otro problema... es eso de **kunne meget og vide meget**. De hecho bastaría con poner **saber...** Pero entonces quitas algo al texto. Luego pensé: bueno, eso tendré que pensarlo después

La combinación de los diferentes métodos de estudio da así una idea mucho más completa de los problemas de traducción y las estrategias empleadas para solucionarlos. Queda pendiente sin embargo la cuestión de hasta qué punto la introspección misma puede desvirtuar un proceso que no sería quizá el mismo sin la exigencia de hablar en alto, por poco controlada que sea la forma en que esto se haga. Uno no puede dejar de pensar, por ejemplo, que en la traducción inversa debe ser cuando menos un esfuerzo adicional el verbalizar pensamientos en una lengua que suele ser la materna, mientras se produce un texto en una lengua extranjera. Y si pensamos en los datos que *Translog* recoge en un proceso de traducción que está siendo acompañado de una introspección, no podemos tampoco dejar de preguntarnos si algunas pausas cuantificadas no serán debidas precisamente a la verbalización. Por todo esto y como parte de la discusión metodológica dentro de este grupo de investigación, se está realizando un estudio especial de la posible repercusión de la introspección, a base de comparar los datos del programa de ordenador en procesos realizados con introspección y sin ella.

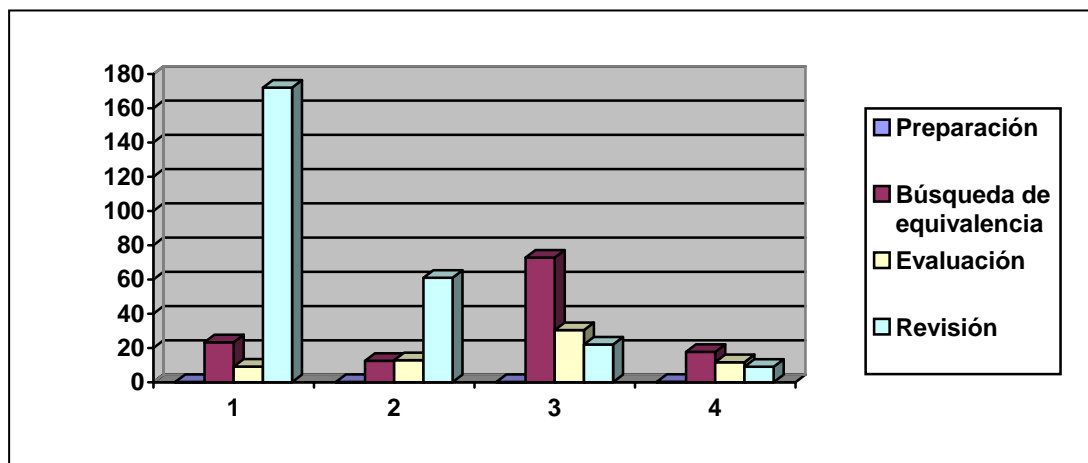
Las dudas respecto a la pureza de los datos extraídos a través de otras fuentes han hecho que el grupo TRAP se plantee también la posibilidad de utilizar *Translog* sin necesidad de reforzarlo con otros métodos de estudio del proceso o al menos prescindiendo de la introspección durante la realización de la tarea de traducción. Uno de los proyectos del grupo, que analiza la actitud crítica del estudiante de traducción frente a su propio trabajo¹⁰, se basa así en la combinación de los datos de *Translog* con los de la retrospección, extraídos de los comentarios del traductor

¹⁰ Véase Hansen, G. 1999. Das kritische Bewußtsein beim Übersetzen. Eine Analyse des Übersetzungsprozesses mit Hilfe von *Translog* und Retrospektion. En Hansen, G. ed. *Probing the Process in Translation: Methods and Results*, 43-67.

mientras sigue el desarrollo de su proceso, una vez finalizado éste, a través de la función *replay* del programa de ordenador.

Pero el deseo de explorar las posibilidades de *Translog* como única fuente de información tiene que ver sobre todo con la aspiración de aplicar el estudio del proceso de una forma más directa en la didáctica de la traducción. Los diferentes análisis realizados como parte del proyecto común del grupo coinciden en mostrar una gran variedad en el proceso de los traductores, y especialmente, como cabía esperar, en el de los traductores profesionales. Esta variedad pone de relieve el carácter creativo del trabajo del traductor, basado en una toma de decisiones altamente personal y condicionada por una constelación de factores siempre distinta. Ante esto no tenemos otro remedio que preguntarnos si realmente podemos continuar insistiendo en la enseñanza en un modelo normativo único, en lugar de pararnos a observar las características individuales del proceso de nuestros estudiantes, partiendo de ellas para encauzar el trabajo de cada uno. Este conocimiento de los procesos individuales, que permitiría una pedagogía basada en la intervención personalizada, con un seguimiento no sólo de los progresos que se van realizando en el producto de la traducción sino también de los reajustes que se van haciendo en el proceso para hacerlo más eficaz, exige sin embargo una recogida y análisis de datos que resulta impensable a través de métodos tan laboriosos como la introspección. Esto parece, sin embargo, factible con *Translog*, no sólo porque la extracción de datos no exige del estudiante más que la escritura de su traducción dentro del programa, cosa que puede hacer donde y cuando le parezca oportuno, sino sobre todo por la visualización inmediata de las características generales del proceso que proporciona su representación lineal. Algunos miembros del grupo TRAP están trabajando por ello en una sistematización de los indicadores de *Translog* que, a través de la combinación de datos sobre tiempo y actividad, permita obtener fácilmente una imagen tanto de los obstáculos hallados en el proceso como de las estrategias empleadas para superarlos.

El diagrama siguiente, donde se recoge la distinta proporción de tiempo que cuatro estudiantes de una clase de traducción dedican a diferentes tareas dentro de su proceso de traducción de un texto a la lengua extranjera, puede dar idea de un aspecto de esta investigación:



Al lado de esto, el proyecto común que se plantea actualmente el grupo es un estudio de las herramientas de ayuda a la traducción que proporciona la tecnología informática y, muy especialmente, de la repercusión que el uso de internet está teniendo en los procesos de la traducción profesional.

ABSTRACT

The translation process: now slightly less of a mystery The TRAP-project

María Pilar Lorenzo
Department of Spanish, Faculty of Modern Languages
Copenhagen Business School, Denmark

This paper discusses a number of studies undertaken by the TRAP-group into the translation process. TRAP was formed in 1995, and consists of researchers and PhD students from various language departments at CBS. Its main objective has been to acquire a better understanding of the processes that actually take place while translators carry out a translation assignment in real life conditions. The approach adopted is an extension of current empirical methodology to translation attempting to bridge the gap between theory and practice.

The first project was entitled *The translation process: from source text to target text*, where each member attempted to study different stages of the translation process from their own perspective using different language combinations. Rather than referring to a single project, it would therefore be more appropriate to speak of a number of subprojects which complement each other and together form a coherent whole. Despite individual emphases, the members have jointly researched one aspect, namely a revision of the methods that have hitherto been employed to collect and analyse data about the translation process, specifically the introspective method that is based on think-aloud procedures. In addition, TRAP has come up with a new means of investigating the translation process. The computer program *Translog*, developed by one of the TRAP-members, Arnt Lykke Jakobsen, registers all keyboard activity and time delay (i.e. the distribution of pauses) during the translation process. The application of this program has meant that we now have a research tool producing a large amount of objective data which can be represented and quantified in different ways depending on the purpose of the investigation. In their research, the TRAP-members combine this method with more traditional ones in an attempt to obtain a higher degree of validity of the results.

More recently, the group has launched a new initiative involving the use of *Translog* data as the sole source of information about the translation process for pedagogical purposes. The speedy retrieval of the process of the individual made possible by *Translog* makes it possible to follow systematically the changes in students' translation processes in the course of a translator training programme.
